

COMPARISON BETWEEN THE CHINESE AND ENGLISH TEXTS OF DIFFERENT TERMINOLOGIES

Guoyu Wang

Beijing Institute of Technology School of Law; NCRSASL, University of Mississippi School of Law

kevineskimo@gmail.com

TERMS OF ART	“Common Wealth of Mankind”	“Province of All Mankind”	“Common Heritage of Mankind”	“Common Heritage of Humanity (Mankind)”
Treaty Term in English	N/A	“Province of All Mankind” (OST/MA)	“Common Heritage of Mankind” (MA)	“Common Heritage of Humanity” (UDCD); “Common Heritage of Mankind” (DPGSOF; DRRP)
Treaty Term in Chinese	N/A	全人类的 事情 (No.2)	(全体人类的)共同 财产 (No.3)	全人类的) 共同遗产 (No.4) ; (全人类的) 共同财富 (No.1)
Chinese Version in China’s Space Documents	(全人类的) 共同财富 (No.1)	N/A	N/A	N/A
English Version in China’s Space Documents	“Common Wealth”	N/A	N/A	N/A
Chinese Version in Chinese law	common wealth=共同财产 No.3	N/A	N/A	N/A
Rights or Obligations Indicated in the English Version	Right of common ownership and obligation of obtaining consent of others before performing the right of disposition	Right of Exploration and Uses	Not Clear	Protection Obligations and Cultural Rights
Rights or Obligations Indicated in the Chinese Version	Obligation of protecting outer space; Right of Exploration and Use of outer space	Right of Exploration and Use of outer space	Right of common ownership and obligation of obtaining consent of others before performing the right of disposition	Protection Obligations and Cultural Rights (Obligations of Protection is a little more important than the Cultural Rights)
Proper Translation	“Common Heritage” or “Province of All Mankind”	全人类的 事情 (No.2)	全人类的共同遗产 (No.4) or 全人类的共同财富 (No.1)	全人类的共同遗产 (No.4)

- UDCD: Universal Declaration on Cultural Diversity, 2001;
- DPGSOF :Declaration of Principles Governing the Seabed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction,1979;
- DRRP: Declaration on Race and Racial Prejudice, 1978.